Argument

Traductions et transferts littéraires – un cercle vertueux (?)

Dans son désir d'offrir des regards divers et complémentaires sur le comment et le pourquoi du phénomène traductif, *Translationes* réunit dans son 5^e numéro des articles qui mettent en évidence les liens qui unissent la traduction – processus et produit – aux transferts littéraires dans toutes leurs formes et avec tout ce qu'ils supposent sur le plan social, culturel et politique.

Le volume contient des études qui se penchent sur des aspects théoriques, descriptifs et normatifs liés à la sociologie appliquée, à l'étude des formes et des genres littéraires, au domaine de la réception littéraire et à celui des différentes spécialisations au sein du métier de traducteur. En même temps, les articles réunis ici s'attachent à éclairer des questions concrètes, empiriques, et en même temps particulièrement révélatrices par leur rôle dans le développement des relations entre les cultures ou dans la définition des instruments de travail nécessaires à l'analyse des flux littéraires.

Si le travail du traducteur est très souvent un effort solitaire, son produit n'est pourtant pas qu'un miroir intellectuel d'un individu ou d'un original, il l'est aussi d'un contexte, d'une époque, d'un espace. Comprendre ce travail nécessite une double démarche, orientée à la fois vers le texte traduit en tant qu'équivalent en langue étrangère d'un original et vers le texte traduit comme bien symbolique qui se déplace d'une zone géographique à l'autre. Le présent volume voyage à travers des espaces de réflexion divers : français, hispanique, catalan, lusitain, hongrois, arabe, roumain. Cela permet un débat polyphonique autour de la multitude de situations pratiques et des difficultés qui surgissent dans toute analyse qui part d'observations concrètes, littéraires et/ou traductologiques, pour ensuite s'enrichir des perspectives offertes par la sociologie et par des données concernant les politiques éditoriales, les réalités technologiques, historiques et culturelles, etc.

Les auteurs des études, les spécialistes interviewés et les recenseurs – eux-mêmes traducteurs, écrivains, linguistes, critiques littéraires, chercheurs – parlent des défis traductologiques de la mondialisation et de la multiculturalité, des défis que nul ne saurait ignorer en ce début du XXI^e siècle. Leurs interventions portent sur des thèmes d'actualité tels l'évolution de la profession de traducteur,

l'impact des nouvelles technologies sur la traduction, les ressources et les compétences qui influent sur les transferts littéraires. La discussion en marge de ces sujets trouve tout son sens en un contexte où s'établissent de nouveaux rapports, de nouveaux usages et de nouvelles éthiques entre les acteurs sociaux qui ont une relation directe ou indirecte avec la traduction et la littérature.

Ce 5^e numéro de *Translationes* s'inscrit dans la galerie des études et des recherches pluridisciplinaires de traductologie littéraire et indique des pistes de réflexion, ainsi que des modèles à même de soutenir et d'encourager les théoriciens et les praticiens de la traduction.

Olivia PETRESCU
Diana MOȚOC
Alina PELEA